

Bizkaia

Arrazola (Atxondo): aptxine, *lénau
Arrieta: atxinego dēmporan, *aspaldizón, *aspaldi, *lénau
Bakio: lénau, *atxineko dēmporan
Bermeo: atxinen, *lénau
Berriz: lénako dēmporán, *aptxineko dēmporan
Bolibar (Markina-Xemein): axtxine, lénko dēmporetán
Busturia: apxtxine, *lénau
Dima: lenáu, apxtxine, *béjnola, *aspaldi
Elantxobe: axtxine, *lénau
Elorrio: axtxine batén, *lénauko dēmporetan
Errigoiti: apxtxine, *béjnola batén, *lénau
Etxebarri: atxina, *bejnola, *aspaldi
Etxebarria: apxtxine, *lénau
Gamiz-Fika: lénau, *aspaldi, *atxine
Getxo: atxine, *lénau
Gizaburuaga: apxtxineko dēmpóretan
Ibarruri (Muxika): len, *aptxinestu
Kortezubi: apxtxine
Larrabetzu: atxine, *béjnola, *lenáu
Laukiz: lélau, *apxtxina
Leioa: atxiné, *lénau
Lekeitio: apxtxina
Lemoa: atxine, *aspaldien
Lemoiz: atxine, *lélau
Mañaria: apxtxinebatén, *lénau
Mendata: apxtxine, *lénau
Mungia: atxine, *béjnola, *aspaldien
Ondarroa: apxtxine, *béjnola, *aspaldi (?)
Orozko: apxtxine, *aspaldien, *lenao
Otxandio: lénau
Sondika: atxine, *lélau
Zaratamo: oréjin e dēmpóraškó šála, *lenáu, *atxine
Zeauri: atxineko dēmporan, *lenayoko dēmporan, *apxtxine
Zeberio: atxine, *aspaldien, *lenay
Zollo (Arrankudiaga): lenayoko dēmporan, *apxtxine
Zornotza: lénau, *apxtxine

Araba

Aramaio: lénau, lenáoko dēmpóretan, *apxtxine

Gipuzkoa

Aia: lén garáj batian, *aspaldi
Amezketa: demboa batén, leénayo, lénau, *antsján
Andoain: gárai batian
Araotz (Oñati): lénau, *bejnola (?), *aspaldi, *apxtxina
Arrasate: lénau, *apxtxine
Arroa (Zestoa): aspaldi, antxina, gárai batén
Asteasu: lén, *antsján, *dembogatján
Aitaun: antsján, *lénau, *aspaldi, *garai aitán
Azkoitia: apxtxinen, aspaldi, dēmboraitán, dēmboaitán, démbor a ájetan
Azpeitia: lén, *aspaldien, *aspaldí
Beasain: démbora batén
Beizama: garai batén, gárai áitán, démbora batén, *antsján
Bergara: dēporam batén, apxtxina, *aspaldi, *lénau

Deba: sásói batén, *aspaldi, *gárai batén
Donostia: len, garai batian, démboa batian, *aspaldi, *apxtxinean
Eibar: sásói batén, apxtxina
Elduain: gárai batén
Elgoibar: lén, sásóe batén, lénqantíwaljam
Erezil: oáj dalá: démbor aaskó, lén démboram batian, lénq sáren demborán, *aspaldi
Ezkio-Itsaso: lén gárai batén, aspaldin, gárai áitán, *aspaldien
Getaria: antsíjakwa, *aspaldi
Hernani: lén, démboa batian, démboatián, *antsjána
Hondarribia: apxtxinan
Ikaztegieta: garai batén, *aspaldi, *antsjána
Lasarte-Oria: aintsaldean (?), démboatián, demboáten
Legazpi: gárai batén, *aspaldi, *apxtxina
Leintz Gatzaga: lénau
Mendaro: antsíjakao dēmporán, lénq dēmborán, lénq dēmporán
Oiartzun: lénqy, lén, lénq: démbº sárián, *garai batín
Oñati: sásói, sásioe, sáswé, *aspaldi, *apxtxina
Orexo: démbºra batéan, garai batéan
Orio: apxtxinan, sásói batén, sásói batén
Pasaia: dembó batian, dembora batian, gárajaartán
Tolosa: garai batian, antsján, lénau
Uretxu: lénau, lénq yisaldip (?), garai áitán, gúe garájan (?), *aspaldien, *aspaldiko yutetán (?)
Zegama: lénayó, gwé yarájén, *aspaldí ontán, *aspaldí, *aspaldien

Nafarroako Foru Komunitatea

Abaurregaina / Abaurrea Alta: oráj delá semáit uirté, aspaldia
Alkotz: lénau
Aniz: démboras
Arbizu: lén, aspaldí
Beruete: lénau, lénau, gárai áitán, gárai aitán, sá:fan demboán, goattén demboán
Donamaria: lénq embo:tan, aitsjipºko démbo:re:tan
Dorrao / Torrano: lénau, áureti, *aspaldi, *aspaldijén
Erratzu: lénayó, lenó, *demboás
Etxalar: démboras, *antsjána
Etxaleku: lénau, lénayó, lénq dēmboretán
Etxarri (Larraun): lénq démboatán, *aspaldé, *aspaldiko
Eugi: lenáoko dēmbóretan, aspaldiko dēmboretán, aspaldik, lenayó
Ezkurra: lén, *garai batéan, *aldi batéan
Gaintza: lénau, démboá átean, gárai batéan, *aspaldí ontán (?), *aspaldien
Goizueta: demboáten
Igoa: lénq dēmboratán, lénq dēmboretán, lénq démbo:atán, *aspaldin
Jaurrieta: léneko démbran
Leitzá: aspalditik, lénau
Lekaroz: lén
Luzaise / Valcarlos: lehen, *aspaldi, *bertsorodús
Mezkiritz: lén, *altsján
Oderitz: lénau, lén, lénau, gárai áitán, garai betén, *aspaldi, *garai aitán
Suarbe: lenayokó dēmbóretan, lenayó, *aspaldi,

*démbara batján
Sunbillá: lénqyo, lenlenqyo
Urdiain: lénoko dēmboratán
Zilbeti: lénayó, aspaldi
Zugarramurdi: leénau

Lapurdi

Ahetze: leenayó, *aspaldi, *demboras
Arrangoitze: leheno, *aspaldi
Azkaine: leheno:, aspaldi, *demboras
Bardoze: leheno, aspaldi
Beskotze: lehen, *aspaldí (?)
Donibane Lohizune: lén, aspaldi, demborás
Hazparne: leenó, leheno, lén
Hendaia: lén, demborás, *aspaldi
Itsasu: leenao, *a:spaldi
Makea: lehenó, beštörðus, *aspaldi
Mugerre leheno, lehen, hanits dembra, *aspaldjan, *dembosas
Sara: leenq dēmboretán, leeno, aspalditik, *antsjána, *demboras
Senpere: leéno, *aspaldi
Urketa: leheno, aspaldjan, áitsin
Uztaritze: leéno, leenayó, *aspaldi

Nafarroa Beherea

Aldude: lén:nayo, *aspaldí, *demboras
Arboti: leheno, aspaldjan, aspaldi, *beštörðys
Armendarizte: lehenó, denborán, *beštérðus
Arnegi: lehen, *aspaldi, *áintsiná (?)
Arrueta: lehenau, aspaldjan, aspaldi, démboran, *demboran lehenau
Baigorri: lehen, demboras, demboran, *aspaldi, *ajntsjinan
Bastida: leheno, aspaldian, lehen
Behorlegi: leenó, leheno, aspaldjan (?), *demboran
Bidarrai: lehénayo, *aspaldi
Ezterenzubi: lehén, démbora: batés, aspaldian, démboran
Gamarte: leheno, lehén, aspaldjan, aspaldi
Garrüze: leéno, aspaldjan, lénokº démboran
Irisarri: leénayo, *demboran
Izturitze: leheno, aspaldi, démboran
Jutsi: lehenayo, leheno, aspaldian
Landibarre: leenó, aspaldi (?), *demboran
Larzabale: leheno, lehénq dēmboran, aspaldi, *beštörðus, *demboran
Uharte Garazi: lehenayó, leenq dēmboretan, *aspaldí
Zuberoa

Altzai: lehen, aspaldi
Altzürükü: lehen, dembó, aspaldi, démboán, aspaldin
Barkoxe: lén, aspaldin, *beštörðys, *demboran
Domintxaine: lehenauko dēmboran, aspaldjan, lehenau, aspaldi, *demboran
Eskiula: lehenayó, aspaldin, lehenoko dēmboetan
Larraine: lehenayó, iyan aspaldin, asphaldiko phártes, *lehen
Montori: lehenayó, aspaldíjkán, aspaldi, aspaldin
Pagola: lehen, aspaldi, aspaldin, *beštörðys, *dembóan

Santa Grazi: lehenayó, lehen, aspaldin, *lehenayoko dēmbóetan
Sohüta: lén, aspaldin, *bestörðys
Urdiñarbe: lehenayó
Ürrusto: lehenayó, lehen

Mapan sartzen ez diren erantzunak:

Ahetze (L): *demboras
Aldude (N): *aspaldí
Altzürükü (Z): aspaldi, aspaldin
Amezketa (G): lénay
Araotz (Oñati) (G): *bejnola, *apxtxina
Arnegi (N): *áintsiná
Arrieta (B): *aspaldizón, *aspaldi
Arroa (Zestoa) (G): gárai batén
Arueta (N): démboran
Asteasu (G): *antsján
Aitaun (G): *aspaldi, *garai aitán
Azkoitia (G): démboraitán, démboaitán, démbor a ájetan
Baigorri (N): *ajntsjinan
Barkoxe (Z): *demboan
Behorlegi (N): aspaldjan
Bergara (G): *lénau
Beruete (N): sá:fan demboán, goattén demboán
Deba (G): *garai batén
Dima (B): *béjnola
Domintxaine (Z): lehenay
Donibane Lohizune (L): démboran
Donostia (G): démboa batian, *aspaldi
Elgoibar (G): lénqantíwaljam
Errezil (G): lénq sáren demborán
Errigotti (B): *béjnola batén
Eskiula (Z): lehenoko dēmboetan
Etxebarri (B): *bejnola
Eugi (N): lenayó
Ezkurra (N): *aldi batéan
Ezterenzubi (N): aspaldian
Gaintza (N): gárai batéan
Gamiz-Fika (B): *apxtxine
Garrüze (N): lénokº démboran
Ikaztegieta (G): *aspaldi
Izturitze (N): démboran
Larrabetzu (B): *béjnola
Larzabale (N): aspaldi, *demboran
Legazpi (G): *aspaldi
Luzaire / Valcarlos (N): *aspaldí
Mungia (B): *béjnola
Oñati (G): *apxtxina
Ondarroa (B): *béjnola
Orozko (B): *aspaldien
Pagola (Z): *dembóan
Sara (L): aspalditik, *antsjána
Suarbe (N): *dembora batján
Tolosa (G): lén
Urketa (L): áitsin
Uretxu (G): garai aitán, gúe garájan
Zaratamo (B): *lenau
Zeberio (B): *lenayó

325. Mapa: antiguamente / autrefois / in the past

GALDERA: 11210; ALG: 835; ALEANR: IX, 1293



aspaldi (-)
antxiña
garai -an
lengo -an
orai(n) dela -
sasoi baten
aurreti
leen(ago)
lehen(ago)
len(ago)
antxiñe
-en denbo(r)an
denbora (-)
beiñola
bestorduz

- Kontzeptu hau lortzeko itzulpena erabili da. Nagusiki erabili den esaldia hau da: "Antiguamente el País Vasco era un bosque / autrefois, le Pays Basque était une grande forêt". Hala ere, bildu diren erantzunen artean barreiatuera handia ikusten da, kasuren batean edo bestean sinonimotzat hartzeko zaitasunak izan daitezkeelarik.

Ondarroa: Antxiñe da aspaldi diferente de; aspaldi de denpora gitxi bako denpori... antxiñako da sarraua...

Bergara: Ola, urrin esateko, nik uste joat... aintxiña aspaldi baño geixao.

Beizama: (antzina) esáte á baño gutxí, "garái batén" géyo (esaten da).

Ataun: dénboa batén ere erabiltzen du.

Aia: (antzina) gútxi usázte a, baño oso ezáunak dia óik. Guk "lén garai batián" da "aspaldi" ta óla...

Oderitz: Gó amáñik béti "lén", "lén etzeón ólakóik"...

Isturitze: Aspaldi c'est 'il y a longtemps' eta leheno c'est 'autrefois' (antzoko azalpenak Arrueta, Ezterenzubi, Arboti, Larzabale eta Santa Grazin).

Jutsi: "Lehenago" iduri luke denbora luzziagoa, mende bat luze den denbora. Aldiz, bizpahiru urte, eztuzu lehenago ikusi, "aspaldian", laburrago da ono...